

- 6 フィリピン人技術者及び職人の日本国内における訓練
- 7 賠償機械設備等の輸送、保険、包装、荷役及び検査

交換公文

昭和三十一年五月九日マニラで
昭和三十一年七月二三日効力発生
昭和三十一年七月二三日公布（条約第一六号）

フィリピン共和国全権委員から
日本国全権委員にあてた書簡

（定訳）

書簡をもつて啓上いたします。本全権委員は、本日署名されたフィリピン共和国と日本国との間の賠償協定第一条の規定に言及し、両政府の次の了解を確認する光榮を有します。

フィリピン 賠償協定 五千万ドル分に関する交換公文

（条・七）

6. Training of Filipino Technicians and Craftsmen in Japan
7. Transportation, Insurance, Packing, Handling and Inspection of Reparations Machineries, Equipment, etc.

EXCHANGES OF NOTES

Dated at the city of Manila, May 9, 1956
Entered into force, July 23, 1956
Promulgated, July 23, 1956

Manila, May 9, 1956

Excellency:

I have the honor to refer to Article I of the Reparations Agreement between the Republic of the Philippines and Japan signed today and to confirm the understanding between

来
簡

同条に定める額すなわち現在において千九百八十億円（一九八、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）に換算される五億五千万合衆国ドル（五五〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）に等しい円の額のうち、現在において百八十億円（一八、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）に換算される五千万合衆国ドル（五〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）に等しい円の額は、次のとおり割り当てられる。

- (1) 同協定に基いて供与される生産物以外の日本国の生産物で通常フィリピンに積み出されるものの加工に充てられる日本人の役務に対し、現在において七十二億円（七、二〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）に換算される二千万合衆国ドル（二〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）に等しい円の額。その役務は、同協定の効力発生の後五年の間、各年度において、現在において十四億四千万円（一、四四〇、〇〇〇、〇〇〇円）に換算される四百万合衆国ドル（四、〇〇〇、〇〇〇ドル）に等しい円の額まで供与されるものとする。この取極の追加の細目でフィリピン共和国政府が受諾することができうるものは、同協定第十条の合同委員会の勧告に基いて両政府が定めるものとする。

our two Governments that, of such amount in yen as shall be equivalent to five hundred fifty million United States dollars (\$550,000,000) at present computed at one hundred ninety-eight billion yen (¥198,000,000,000) mentioned in said Article, such amount in yen as shall be equivalent to fifty million United States dollars (\$50,000,000) at present computed at eighteen billion yen (¥18,000,000,000) shall be allocated in the following manner:

- (1) Such amount in yen as shall be equivalent to twenty million United States dollars (\$20,000,000) at present computed at seven billion two hundred million yen (¥7,200,000,000) for the services of the Japanese people in processing the products of Japan other than those supplied as such under the Reparations Agreement which may normally be shipped to the Philippines. These services shall be supplied within five years after the coming into force of the Agreement, each year to such amount in yen as shall be equivalent to four million United States dollars (\$4,000,000) at present computed at one billion four hundred forty million yen (¥1,440,000,000). The additional details of this arrangement, acceptable to the Government of the Republic of the Philip-

piners, shall be determined by both Governments upon recommendation of the Joint Committee mentioned in Article 10 of the Agreement.

- (2) Such amount in yen as shall be equivalent to thirty million United States dollars (\$30,000,000) at present computed at ten billion eight hundred million yen (¥10,800,000,000) for services other than those mentioned in (1) above, which are supplied under Reparations Contracts. However, this amount may be increased within the total amount of reparations referred to in Article 1 of the Agreement, if such an increase is subsequently found necessary by the Government of the Republic of the Philippines for the full and effective utilization of the capital goods to be supplied as reparations.

If the above is also the understanding of your Government, I have the honor to propose that the present note and Your Excellency's reply in confirmation thereof be considered as constituting an agreement between our two Governments to form an integral part of the Agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

- (2) 前項に定める役務以外の役務で賠償契約に基いて供与されるものに対し、現在において百八億円（一〇、八〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）に換算される三千万合衆国ドル（三〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）に等しい円の額。ただし、この額は、フィリピン共和国政府が賠償として供与される資本財の十分なかつ効果的な利用のためその増加が必要であることを将来認めたときは、同協定第一条に定める賠償総額の範囲内で増加することができる。

本全権委員は、前記のことが貴国政府の了解でもあるときは、この書簡及びこれを確認される閣下の返簡を、同協定の不可分の一部をなす両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本全権委員は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十六年五月九日にマニラで

〇〇、〇〇〇ドル)に等しい円の額は、次のとおり割り当てられる。

(1) 同協定に基いて供与される生産物以外の日本国の生産物で通常フィリピンに積み出されるものの加工に充てられる日本人の役務に対し、現在において七十二億円(七、二〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)に換算される二千万合衆国ドル(二〇、〇〇〇、〇〇〇ドル)に等しい円の額。その役務は、同協定の効力発生の後五年の間、各年度において、現在において十四億四千万円(一、四四〇、〇〇〇、〇〇〇円)に換算される四百万合衆国ドル(四、〇〇〇、〇〇〇ドル)に等しい円の額まで供与されるものとする。この取極の追加の細目でフィリピン共和国政府が受諾することができるものは、同協定第十条の合同委員会の勧告に基いて両政府が定めるものとする。

(2) 前項に定める役務以外の役務で賠償契約に基
フィリピン 賠償協定 五千万ドル分に関する交換公文

(参・廿)

yen (¥18,000,000,000) shall be allocated in the following manner:

(1) Such amount in yen as shall be equivalent to twenty million United States dollars (\$20,000,000) at present computed at seven billion two hundred million yen (¥7,200,000,000) for the services of the Japanese people in processing the products of Japan other than those supplied as such under the Reparations Agreement which may normally be shipped to the Philippines. These services shall be supplied within five years after the coming into force of the Agreement, each year to such amount in yen as shall be equivalent to four million United States dollars (\$4,000,000) at present computed at one billion four hundred forty million yen (¥1,440,000,000). The additional details of this arrangement, acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, shall be determined by both Governments upon recommendation of the Joint Committee mentioned in Article 10 of the Agreement.

(2) Such amount in yen as shall be equivalent to

いて供与されるものに対し、現在において百八億円（一〇、八〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）に換算される三千万合衆国ドル（三〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）に等しい円の額。ただし、この額は、フィリピン共和国政府が賠償として供与される資本財の十分なかつ効果的な利用のためその増加が必要であることを将来認めたときは、同協定第一条に定める賠償総額の範囲内で増加することができる。

本全権委員は、前記のことが貴国政府の了解であるときは、この書簡及びこれを確認される閣下の返簡を、同協定の不可分の一部をなす両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光栄を有します。

本全権委員は、閣下の書簡に述べられた了解が本国政府の了解でもあることを、本国政府に代つて確認する光栄を有します。したがつて、閣下の書簡及びこの返簡は、同協定の不可分の一部をなす両政府間の合意を構成するものとみなされます。

thirty million United States dollars (\$30,000,000) at present computed at ten billion eight hundred million yen (¥10,800,000,000) for services other than those mentioned in (1) above, which are supplied under Reparations Contracts. However, this amount may be increased within the total amount of reparations referred to in Article 1 of the Agreement, if such an increase is subsequently found necessary by the Government of the Republic of the Philippines for the full and effective utilization of the capital goods to be supplied as reparations.

"If the above is also the understanding of your Government, I have the honor to propose that the present note and Your Excellency's reply in confirmation thereof be considered as constituting an agreement between our two Governments to form an integral part of the Agreement."

I have the honor to confirm, on behalf of my Government, that the understanding as stated in Your Excellency's note is also the understanding of my Government. Accordingly, Your Excellency's note and the present reply shall be considered as constituting an agreement between our two

Governments to form an integral part of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Tatsunosuke Takasaki
Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Felino Neri,
Plenipotentiary of the Republic of the Philippines

本全権委員は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十六年五月九日にマニラで

日本国全権委員 高碇達之助

フィリピン共和国全権委員

フェリノ・ネリ閣下

日本国全権委員からフィリピン
共和国全権委員にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本全権委員は、本日署名された日本国とフィリピン共和国との間の賠償協定に言及する光榮を有します。同協定の附屬書は、千九百五十五年に日本国政府とフィリピン共和国政府との間で行われた賠償に関する専門家会議において検討された計画からなるものであります。よつて、本国政府は、同会議の検討及び調査の結果(これらの計画の実施のため必要な項目の供与に関する諸条件を含む。)

往
簡

Excellency,

Manila, May 9, 1956

I have the honor to refer to the Reparations Agreement between Japan and the Republic of the Philippines signed today. The Annex to the Agreement is composed of those projects which were studied by the Technical Conference on Reparations between the Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines in 1955. Accordingly, it is the understanding of my Government that

は、同協定第四条1の年度実施計画の作成に際して参考とされるべきものであることを了解いたします。

本国政府は、また、日本国に通常輸入されていない外国の生産物又はもし賠償として供与されるならば特例的な性質を有する追加のかつ特定の外国為替割当を必要とするような外国の生産物は、年度実施計画に原則として含まれないものであると了解いたします。

閣下が、前記の了解を貴国政府に代つて確認されれば幸であります。

本全権委員は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十六年五月九日にマニラで

日本国全権委員 高崎達之助

フィリピン共和国全権委員

フェリノ・ネリ閣下

the studies and findings of the aforesaid conference, including various terms and conditions relative to the supply of items required for the execution of those projects, should be used as reference in the preparation of the annual Schedules mentioned in Article 4, paragraph 1 of the Agreement.

It is also the understanding of my Government that foreign products which are not normally being imported into Japan or which, if supplied by way of reparations, would necessitate additional and specific foreign exchange allocation of a special or exceptional character, will not as a rule be included in the annual Schedules.

I should be grateful if Your Excellency could confirm the above-mentioned understanding on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Tatsunosuke Takasaki
Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Felino Neri,
Plenipotentiary of the Republic of Philippines

フィリピン共和国全権委員から
日本国全権委員にあてた書簡

(定訳)

来
簡

書簡をもつて啓上いたします。本全権委員は、本日の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本全権委員は、本日署名された日本国とフィリピン共和国との間の賠償協定に言及する光栄を有します。同協定の附属書は、千九百五十五年に日本国政府とフィリピン共和国政府との間で行われた賠償に関する専門家会議において検討された計画からなるものであります。よつて、本国政府は、同会議の検討及び調査の結果（これらの計画実施のため必要な項目の供与に関する諸条件を含む。）は、同協定第四条1の年度実施計画の作成に際して参考とされるべきものであることを了解いたします。

本国政府は、また、日本国に通常輸入されていない外国の生産物又はもし賠償として供与されるなら

フィリピン 賠償協定 協定第三条1に関する交換公文

Excellency:

Manila, May 9, 1956

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the Reparations Agreement between Japan and the Republic of the Philippines signed today. The Annex to the Agreement is composed of those projects which were studied by the Technical Conference on Reparations between the Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines in 1955. Accordingly, it is the understanding of my Government that the studies and findings of the aforesaid conference, including various terms and conditions relative to supply of items required for the execution of those projects, should be used as reference in the preparation of the annual Schedules mentioned in Article 4, paragraph 1 of the Agreement.

"It is also the understanding of my Government that foreign products which are not normally being

ば特例的な性質を有する追加のかつ特定の外国為替割当を必要とするような外国の生産物は、年度実施計画に原則として含まれないものであると了解いたします。

閣下が、前記の了解を貴国政府に代つて確認されれば幸であります。

本全権委員は、閣下の書簡がこの事項に関する本国政府の了解を正確に表明したものであることを確認する光榮を有します。

本全権委員は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十六年五月九日にマニラで

フィリピン共和国全権委員

フェリノ・ネリ

日本国全権委員 高碇達之助閣下

imported into Japan or which, if supplied by way of reparations, would necessitate additional and specific foreign exchange allocation of a special or exceptional character, will not as a rule be included in the annual Schedules.

"I should be grateful if Your Excellency could confirm the above-mentioned understanding on behalf of your Government."

I have the honor to confirm that above note is a correct statement of the understanding of my Government on the matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Felino Neri

Plenipotentiary of

the Republic of the Philippines

His Excellency

Tatsunosuke Takasaki,

Plenipotentiary of Japan

賠償協定の実施に関する細目に関する交換公文

昭和三十一年 五月 九日 マニラで

昭和三十一年 七月 二三日 効力発生

昭和三十一年 七月 二五日 告示(外務省告示第七八号)

日本国全権委員からフィリピン
共和国全権委員にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本全権委員は、本日署名された日本国とフィリピン共和国との間の賠償協定に言及する光栄を有します。日本国政府は、両政府が同協定第十一条の規定に基いて次のとおり合意することを提案いたします。

I 賠償契約

1 同協定第五条2に定める賠償契約は、日本円で通常の商業上の手続によつて締結されるものとす。

フィリピン 賠償協定 協定の実施に関する細目に関する交換公文

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING DETAILS FOR THE IMPLEMENTATION OF THE REPARATIONS AGREEMENT

Dated at Manila, May 9, 1956

Entered into force, July 23, 1956

Published, July 25, 1956

Manila, May 9, 1956

Excellency,

I have the honor to refer to the Reparations Agreement between Japan and the Republic of Philippines signed today. The Government of Japan proposes that under Article 11 of the Agreement the two Governments as follows:

I REPARATIONS CONTRACTS

1. Reparations Contracts mentioned in Article 5, paragraph 2 shall be concluded in terms of Japanese yen through normal commercial procedure.

三五

2 賠償契約の実施に関する責任は、契約当事者である使節団及び日本国の国民又は法人のみが負うものとする。

3 日本国政府は、使節団に対し、賠償契約を締結する適性を有する日本国の国民及び法人を推薦することが出来る。もつとも、使節団は、そのような推薦を受けた者とのみ賠償契約を締結するよう拘束されることはない。

I 支払

1 同協定第七条に定める使節団は、自己の選択により日本国のいずれかの外国為替公認銀行と取極を行い、自己の名による賠償勘定を開設してその銀行に日本国政府からの支払の受領等を授權し、及びその取極の内容を日本国政府に通告するものとする。賠償勘定は、利子を附さないものと了解される。使節団は、必要と認めたときは、同じ目的のため追加の外国為替公認銀行を指定することができる。

2 使節団は、賠償契約の規定に基づいて支払の義務が生ずる前の適当な期間内に、支払金額及び使節団が

2. The responsibility for the performance of Reparations Contracts shall rest solely with the Mission and the Japanese nationals or juridical persons who are parties thereto.

3. The Government of Japan may recommend to the Mission Japanese nationals and juridical persons qualified to enter into Reparations Contracts. However, the Mission is not bound to enter into Reparations Contracts only with such nationals or juridical persons so recommended.

II PAYMENT

1. The Mission mentioned in Article 7 of the Agreement shall have the authority to enter into any arrangement with a Japanese foreign exchange bank of its own choice and open a Reparations Account in its own name, authorizing such bank, among others, to receive payment from the Government of Japan, and notify the Government of Japan of the contents of such arrangement. It is understood that the Reparations Account shall not bear interest. The Mission may, if it deems it necessary, designate additional foreign exchange banks for the same purpose.

2. Within a reasonable period before any payment falls due under the terms of a Reparations Contract, the Mission

関係契約者に支払を行うべき日を記載した支払請求書を日本国政府に送付しなければならない。

3 日本国政府は、支払請求書を受領したときは、請求金額を前記の使節団による支払の日の前日までに1に定める銀行に支払わなければならない。

4 日本国政府は、また、両政府間の合意により、使節団の経費の支払、フィリピン人技術者及び職人の訓練に関する経費の支払並びに両政府間で合意する他の目的のための支払を、前項に定めると同一の方法で、行わなければならない。

5 3及び前項の規定に基いて支払われる金額は、賠償勘定に貸記するものとし、他のいかなる資金も、同勘定に貸記されないものとする。同勘定は、2及び前項の目的のためにのみ借記を行うものとする。

6 使節団が賠償勘定に払い込まれた資金の全部又は一部の契約の解除その他によつて引き出さなかつた場合には、未払金額は、日本国政府との間で適当な取極が行われた後に、2及び4の目的のための支払

shall forward a Payment Request to the Government of Japan stating the amount of such payment and the date on which the Mission has to make the same to the contractor concerned.

3. Upon receipt of the Payment Request, the Government of Japan shall pay the requested amount to the bank referred to in paragraph 1 above before the said date of payment by the Mission.

4. Upon agreement between the two Governments, the Government of Japan shall also pay, in the same way as provided for in paragraph 3 above, the expenses of the Mission, the expenses for the training of Filipino technicians and craftsmen, and such other expenses as may be agreed upon between the two Governments.

5. The amounts paid under paragraphs 3 and 4 above shall be credited to the Reparations Account, and no other funds shall be credited to the Account. The Account shall be debited only for the purposes mentioned in paragraphs 2 and 4 above.

6. In case the whole or a part of the funds paid into the Reparations Account has not been drawn by the Mission because of cancellation of contracts, etc., the unpaid amount shall be applied for the purposes mentioned in paragraphs

に充てられるものとする。

7 賠償勘定から支払われた金額の全部又は一部が使節団に返還された場合には、その返還された金額は、5の規定にかかわらず、賠償勘定に貸記するものとする。前項の規定は、これらの金額について準用する。

8 同協定第六条2の規定の適用上、「支払を行った時」とは、支払が日本国政府により1に定める銀行に対して行われた時をいう。

9 同協定第六条2の規定に従い、日本国政府が同協定第一条及び第二条の規定に基く賠償義務を履行したものとされる限度額の算定は、日本国政府が正式に決定しかつ国際通貨基金が同意した日本円の合衆国ドルに対する基準為替相場で次に掲げる日に適用されているものにより、支払金額に等しい合衆国ドルの額を決定することにより行うものとする。

(a) 賠償契約に関する支払の場合には、日本国政府が当該契約書の写を受領した日

2 and 4 above, after appropriate arrangements are made with the Government of Japan.

7. In case the whole or a part of the amounts paid out of the Reparations Account has been refunded to the Mission, the amounts so refunded shall be credited to the Reparations Account, notwithstanding the provisions of paragraph 5 above. The provisions of paragraph 6 above shall apply to these amounts.

8. For the purpose of Article 6, paragraph 2 of the Agreement, "upon making a payment" means "at the time when a payment is made by the Government of Japan to the bank referred to in paragraph 1 above".

9. The computation of the amount to the extent of which the Government of Japan shall be released from the reparations obligation under Articles 1 and 2, shall, pursuant to Article 6, paragraph 2 of the Agreement, be made by determining the equivalent value in terms of United States dollars of the yen payment at the basic exchange rate of Japanese yen to the United States dollar, officially fixed by the Government of Japan and agreed to by the International Monetary Fund, which is prevailing on the following date:

(a) In the case of payment for a Reparations Contract, the date of receipt by the Government of Japan of

(b) その他の場合には、各場合につき両政府間で合意する日。ただし、合意した日がないときは、日本国政府が支払請求書を受領した日とする。

II 使節団

1 もっぱら使節団に勤務することを目的として日本国に入国しかつ居住するフィリピン国民に限り、同協定第七条6の規定の適用を受けるものとして日本国における課税を免除されるものとする。

2 フィリピン政府は、賠償契約に関して使節団を代表して行動する権限を与えられる使節団の長その他の職員の氏名を日本国政府に随時通知するものとし、日本国政府は、その氏名を日本国の官報で公示するものとする。この使節団の長その他の職員の権限は、日本国の官報で別段の公示がされるまでの間は、継続しているものとみなされる。

IV 沈没船舶の調査及び引揚

a copy of the pertinent Contract.

(b) In other cases, the date to be agreed upon between the two Governments in each case; however, if there is no agreement on the date, the date the Payment Request is received by the Government of Japan shall apply.

III MISSION

1. Only those Filipino nationals who enter and reside in Japan solely for the purpose of working with the Mission shall be exempt from taxation in Japan as coming within the purview of Article 7, paragraph 6 of the Agreement.

2. The Government of the Republic of the Philippines shall advise the Government of Japan from time to time of the names of the Chief and other members of the Mission who are authorized to act on behalf of the Mission in connection with Reparations Contracts, and the Government of Japan shall have the aforesaid names published in the Official Gazette of Japan. The authority of such Chief and other members of the Mission shall be deemed to continue until such time as notice to the contrary is published in the said Gazette.

IV SURVEY AND SALVAGE OF SUNKEN VESSELS

1 沈没船舶の引揚に関する中間賠償協定に基いて現在実施されている作業に関する役務の供与のための手続は、別段の合意がない限り、従来どおりとする。

2 日本国政府が沈没船舶の調査を行うためにすでに支払った金額の合計は、千七百五十万円（一七、五〇〇、〇〇〇円）であり、両政府間の協議により日本国政府が1にいう沈没船舶の引揚のために負担するものとして定められた金額は、二十三億四千三百九十二万二千六百一十一円（二、三、四三、九二二、六一一円）である。したがって、日本国は、これらの沈没船舶の調査及び引揚に関する役務を供与することにより、二十三億六千四百二十二万二千六百一十一円（二、三、六一、四二二、六一一円）に等しい六百五十五万九千五百七合衆国ドル二十五セント（六、五五九、五〇七・二五ドル）の金額について、同協定第一条の規定に基づく自国の賠償義務を履行したものである。

1. The procedure for the supply of services in the operations presently under way in accordance with the Interim Agreement on Reparations Concerning Salvage of Sunken Vessels shall be the same as heretofore, unless otherwise agreed.

2. The amount which has already been paid by the Government of Japan for making the survey of sunken vessels totals seventeen million five hundred thousand yen (¥17,500,000), and the amount which has been fixed through consultation between the two Governments to be incurred by the Government of Japan for the salvage of sunken vessels mentioned in paragraph 1 above is two billion three hundred forty-three million nine hundred twenty-two thousand six hundred and eleven yen (¥2,343,922,611). Accordingly, by supplying the services of the survey and salvage of sunken vessels as mentioned above, Japan shall be released from its reparations obligation under Article 1 of the Agreement in the amount of six million five hundred fifty-nine thousand five hundred and seven United States dollars and twenty-five cents (\$6,559,507.25), equivalent to two thousand three hundred sixty-one million four hundred twenty-two thousand six hundred and eleven yen (¥2,361,422,611).

3 日本国政府が同協定の効力発生前に前記の役務の提供のために支払った金額及び同協定の効力発生後の第一年度においてその役務の供与のために支払う金額は、協定第二条の規定の適用上、第一年度に支払われた金額とみなす。

本全権委員は、さらに、この書簡及び前記の提案の貴国政府による受諾を確認される閣下の返簡を、同協定第十一条の規定に基く同協定の実施に関する細目についての両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本全権委員は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十六年五月九日にマニラで

日本国全権委員 高碇達之助

フィリピン共和国全権委員

フェリノ・ネリ閣下

3. The amount which has been paid by the Government of Japan for supplying the services mentioned above prior to the coming into force of the Agreement, together with the amount to be paid for supplying such services in the first year after the coming into force of the Agreement, shall be regarded, for the purpose of Article 2 of the Agreement, as the amount paid in the first year.

I have further the honor to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the acceptance by your Government of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on details for the implementation of the Reparations Agreement under Article II thereof.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Tatsunosuke Takasaki

Plenipotentiary of Japan

His Excellency

Felino Neri,

Plenipotentiary of the

Republic of the Philippines.

フィリピン共和国全権委員から
日本国全権委員にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本全権委員は、賠償協定の実施に関する細目についての本日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本全権委員は、本日署名された日本国とフィリピン共和国との間の賠償協定に言及する光栄を有します。日本政府は、両政府が同協定第十一条の規定に基いて次のとおり合意することを提案いたします。

I 賠償契約

- 1 同協定第五条2に定める賠償契約は、日本円で通常の商業上の手続によつて締結されるものである。
- 2 賠償契約の実施に関する責任は、契約当事者である使節団及び日本国の国民又は法人のみが負うものとする。

Manila, May 9, 1956

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date concerning details for the implementation of the Reparations Agreement, which reads as follows:

I have the honor to refer to the Reparations Agreement between Japan and the Republic of the Philippines signed today. The Government of Japan proposes that under Article 11 of the Agreement the two Governments agree as follows:

I REPARATIONS CONTRACTS

1. Reparations Contracts mentioned in Article 5, paragraph 2 shall be concluded in terms of Japanese yen through normal commercial procedure.
2. The responsibility for the performance of Reparations Contracts shall rest solely with the Mission and the Japanese nationals or juridical persons who are parties thereto.

3 日本国政府は、使節団に対し、賠償契約を締結する適性を有する日本国の国民及び法人を推薦することが出来る。もつとも、使節団は、そのように推薦を受けた者とのみ賠償契約を締結するよう拘束されることはない。

I 支払

1 同協定第七条に定める使節団は、自己の選択により日本国のいずれかの外国為替公認銀行と取極を行い、自己の名による賠償勘定を開設してその銀行に日本国政府からの支払の受領等を授權し、及びその取極の内容を日本国政府に通告するものとする。賠償勘定は、利子を附さないものと了解される。使節団は、必要と認めたときは、同じ目的のため追加の外国為替公認銀行を指定することができる。

2 使節団は、賠償契約の規定に基づいて支払の義務が生ずる前の適当な期間内に、支払金額及び使節団が関係契約者に支払を行うべき日を記載した支払請求書を日本国政府に送付しなければならない

3. The Government of Japan may recommend to the Mission Japanese nationals and juridical persons qualified to enter into Reparations Contracts. However, the Mission is not bound to enter into Reparations Contracts only with such nationals or juridical persons so recommended.

II PAYMENT

1. The Mission mentioned in Article 7 of the Agreement shall have the authority to enter into any arrangement with a Japanese foreign exchange bank of its own choice and open a Reparations Account in its own name, authorizing such bank, among others, to receive payment from the Government of Japan, and notify the Government of Japan of the contents of such arrangement. It is understood that the Reparations Account shall not bear interest. The Mission may, if it deems it necessary, designate additional foreign exchange banks for the same purpose.

2. Within a reasonable period before any payment falls due under the terms of a Reparations Contract, the Mission shall forward a Payment Request to the Government of Japan stating the amount of such pay-

い。

3 日本国政府は、支払請求書を受領したときは、請求金額を前記の使節団による支払の日の前日までに1に定める銀行に支払わなければならない。

4 日本国政府は、また、両政府間の合意により、使節団の経費の支払、フィリピン人技術者及び職人の訓練に関する経費の支払並びに両政府間で合意する他の目的のための支払を、前項に定めると同一の方法で、行わなければならない。

5 3及び前項の規定に基いて支払われる金額は、賠償勘定に貸記するものとし、他のいかなる資金も、同勘定に貸記されないものとする。同勘定は、2及び前項の目的のためにのみ借記を行うものとする。

6 使節団が賠償勘定に払い込まれた資金の全部又は一部を契約の解除その他によつて引き出さなかつた場合には、未払金額は、日本国政府との間で適当な取極が行われた後に、2及び4の目的のための支払に充てられるものとする。

ment and the date on which the Mission has to make the same to the contractor concerned.

3. Upon receipt of the Payment Request, the Government of Japan shall pay the requested amount to the bank referred to in paragraph 1 above before the said date of payment by the Mission.

4. Upon agreement between the two Governments, the Government of Japan shall also pay, in the same way as provided for in paragraph 3 above, the expenses of the Mission, the expenses for the training of Filipino technicians and craftsmen, and such other expenses as may be agreed upon between the two Governments.

5. The amounts paid under paragraphs 3 and 4 above shall be credited to the Reparations Account, and no other funds shall be credited to the Account. The Account shall be debited only for the purposes mentioned in paragraphs 2 and 4 above.

6. In case the whole or a part of the funds paid into the Reparations Account has not been drawn by the Mission because of cancellation of contracts, etc., the unpaid amount shall be applied for the purposes mentioned in paragraphs 2 and 4 above, after appropriate arrangements are made with the Government of Japan.